

# Act

## Chapter 17

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς  
Пропутовавши пак кроз Амфипол и кроз Аполонију дођоше у  
[G1353](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0295](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0624](#) [G2064](#) [G1519](#)  
Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.  
Солун где беше синагога тих Јудејаца  
[G2332](#) [G3699](#) [G1510](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#)

Prošavši pak Amfipolj i Apoloniju dođoše u Solun, gde beše zbornica jevrejska.

- 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ  
по пак свом обичају том Павлу уђе код њих и током  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1486](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1909](#)  
σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,  
субота трију расправљао-је са-њима из тих Писама  
[G4521](#) [G5140](#) [G1256](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1124](#)

I Pavle po običaju svom uđe k njima, i tri subote razgovara se s njima iz pisma,

- 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ  
тумачећи и доказујући да тај Христос требао-је да-пострада и  
[G1272](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1163](#) [G3958](#) [G2532](#)  
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ Ἰησοῦς,  
да-васкрсне из мртвих и да овај јесте тај Христос тај Исус  
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2424](#)  
ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.  
кога ја објављујем вама  
[G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

pokazujući i dokazujući im da je trebalo Hristos da postrada i vaskrsne iz mrtvih, i da ovaj Isus kog ja, reče, propovedam vama, jeste Hristos.

- 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίεισθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ  
и неки од њих поверовавши и придружише-се том Павлу и  
[G2532](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3982](#) [G2532](#) [G4345](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#)  
τῷ Σιλῷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν  
том Сили и-од пак побожних Грка мноштво велико жена и тих  
[G3588](#) [G4609](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4576](#) [G1672](#) [G4128](#) [G4183](#) [G1135](#) [G5037](#) [G3588](#)  
πρώτων οὐκ ὀλίγαι.  
првака не мало  
[G4413](#) [G3756](#) [G3641](#)

I neki od njih verovaše, i pristaše s Pavlom i sa Silom, i od pobožnih Grka mnoštvo veliko, i od žena gospodskih ne malo.

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας  
 Завидни пак ти Јудејци и узевши неке-од пијачних људи  
[G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4355](#) [G3588](#) [G0060](#) [G0435](#)  
 τινὰς πονηροὺς, καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν; καὶ ἐπιστάντες  
 неких злих и скупивши-гомилу побунише тај град и нападнши  
[G5100](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3792](#) [G2350](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2186](#)  
 τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.  
 на кућу Јасонову тражили-су их да-изведу пред тај народ  
[G3588](#) [G3614](#) [G2394](#) [G2212](#) [G0846](#) [G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#)

Ali tvrdovrati Jevreji zavidahu, i uzevši neke zle ljude od prostog naroda, i sabravši četvu, uzbuniše po gradu, i napadoše na kuću Jasonovu, i tražahu da ih izvedu pred narod.

6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς  
 не нашавши пак их одвукоше Јасона и неку браћу пред те  
[G3361](#) [G2147](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4951](#) [G2394](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0080](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι, Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι  
 градске-начелнике вичући да Они који-су свет узнемирили ови  
[G4173](#) [G0994](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3625](#) [G0387](#) [G3778](#)  
 καὶ ἐνθάδε πάρειςιν,  
 и овамо су-дошли  
[G2532](#) [G1759](#) [G3918](#)

A kad njih ne nađoše, povukoše Jasona i neke od braće pred starešine gradske vičući: Ovi što zamutiše vasioni svet dođoše i ovde,

7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων; καὶ οὗτοι πάντες, ἀπέναντι τῶν δογμάτων  
 које примио-је Јасон; и ови сви против тих наредби  
[G3739](#) [G5264](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0561](#) [G3588](#) [G1378](#)  
 Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι: Ἰησοῦν.  
 Цесарових поступају цара другог говорећи да-постоји Исус  
[G2541](#) [G4238](#) [G0935](#) [G2087](#) [G3004](#) [G1510](#) [G2424](#)

koje Jason primi; i ovi svi rade protiv cesarevih zapovesti, govoreći da ima drugi car, Isus.

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον, καὶ τοὺς πολιτάρχας, ἀκούοντας ταῦτα.  
 узбунише пак ту гомилу и те градске-начелнике који-су-слушали ово  
[G5015](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4173](#) [G0191](#) [G3778](#)

I smutiše narod i starešine gradske koji ovo čuše.

9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος, καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν  
 и узевши то јемство од тога Јасона и од осталих пустише  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2425](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G0630](#)  
 αὐτούς.  
 их  
[G0846](#)

Ali kad ih Jason i ostali zadovoljiše odgovorom, pustiše ih.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ  
 A пак браћа одмах током ноћи отпремише тог пак Павла и  
[G3588](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2112](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1599](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#)  
 τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν; οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν  
 тог Силу у Верију који кад-су-стигли у ту синагогу тих  
[G3588](#) [G4609](#) [G1519](#) [G0960](#) [G3748](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#)  
 Ἰουδαίων ἀπήεσαν.  
 Јудејаца одоше  
[G2453](#) [G0549](#)

| A braća odmah noću opraviše Pavla i Silu u Veriju. Došavši onamo uđoše u zbornicu jevrejsku.

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν  
 ови пак беху племенитији од-оних у Солуну који примише ту  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2104](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2332](#) [G3748](#) [G1209](#) [G3588](#)  
 λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν, ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς  
 реч са свом ревношћу сваког по дана испитијући та Писма  
[G3056](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4288](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0350](#) [G3588](#) [G1124](#)  
 εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.  
 да-ли се-поклапа ово овако  
[G1487](#) [G2192](#) [G3778](#) [G3779](#)

| Ovi pak behu plemenitiji od onih što žive u Solunu; oni primiše reč sa svim srcem, i svaki dan istraživahu po pismu je li to tako.

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν  
 многи дакле тако од њих повероваше и од грчких жена  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1674](#) [G1135](#)  
 τῶν εὐσηχημόνων, καὶ ἀνδρῶν, οὐκ ὀλίγοι.  
 оних угледних и мушкараца не мало  
[G3588](#) [G2158](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3756](#) [G3641](#)

| Tako verovaše mnogi od njih, i od poštenih grčkih žena i od ljudi ne malo.

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν  
 Кад пак сазнаше они из тога Солуна Јудејци да и у  
[G5613](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2332](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1722](#)  
 τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον  
 тој Верији објављена-је од тога Павла та реч тога Бога дођоше  
[G3588](#) [G0960](#) [G2605](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)  
 κάκεῖ, σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.  
 и-тамо узнемирујући и бунећи те гомиле  
[G2546](#) [G4531](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G3793](#)

| A kad razabraše Jevreji solunski da Pavle u Veriji propovedi reč Božju, dođoše i onamo te uzdigoše i pobuniše narod.

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοί, πορεύεσθαι ἕως  
 одмах пак тада тог Павла отправише та браћа да-иде све-до  
[G2112](#) [G1161](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1821](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4198](#) [G2193](#)  
 ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.  
 ка том мору остадоше пак тај пак Сила и тај Тимотеј тамо  
[G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5278](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G1563](#)

| A braća onda odmah otpraviše Pavla da ide u primorje; a Sila i Timotije ostaše onde.

15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ  
они пак који-су-пратили тог Павла одведеше све-до Атине и  
[G3588](#) [G1161](#) [G2525](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G2193](#) [G0116](#) [G2532](#)  
λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα  
примивши поруку за тог Силу и тог Тимотеја да што пре  
[G2983](#) [G1785](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G2443](#) [G5613](#) [G5033](#)  
ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.  
дођу код њега отиђоше  
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1826](#)

| A pratioци dovedoše Pavla do Atine: i primivši zapovest na Silu i Timotija da dođu k njemu što brže, vratiše se.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις, ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ  
У пак тој Атине, док-их-је-чекао њих том Павлу узбуђивао-се тај  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0116](#) [G1551](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3947](#) [G3588](#)  
πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.  
дух његов у њему посматрајући пуним-идола да-је тај град  
[G4151](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2334](#) [G2712](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4172](#)

| A kad ih Pavle čekaše u Atini, razdraži se duh njegov u njemu gledajući grad pun idola;

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς  
расправљао-је дакле тако у тој синагоги са Јудејцима и са  
[G1256](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#)  
σεβομένους, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς  
побожнима и на тој пијаци сваког сваког дана са онима  
[G4576](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#)  
παρатуγχάνοντας.  
који-су-се-ту-нашли  
[G3909](#)

| i prepiraše se s Jevrejima i bogobožnima u zbornici, i na pазарu svaki dan s onima s kojima se udešavaše.

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοικῶν, φιλοσόφων, συνέβαλλον  
неки пак и од епικурејских и стоичких φιλοзофа расправљаху  
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1946](#) [G2532](#) [G4770](#) [G5386](#) [G4820](#)  
αὐτῷ. καὶ τινες ἔλεγον, τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;  
са-њим и неки говораху Шта ли хоће овај брбљавац овај да-каже  
[G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G4691](#) [G3778](#) [G3004](#)  
οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων. δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ  
други пак Туήних божанстава чини-се проповедник да-је јер тог Исуса и  
[G3588](#) [G1161](#) [G3581](#) [G1140](#) [G1380](#) [G2604](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.  
то васкрсење је-проповедао  
[G3588](#) [G0386](#) [G2097](#)

| A neki od Epikurovaca i od stojičkih mudraca prepirahu se s njim; i jedni govorahu: Šta hoće ovaj besposlica? A drugi: Vidi se kao da hoće nove bogove da propoveda. Jer im propovedaše jevanđelje o Isusu i o vaskrsenju.

- 19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες,  
 ухвативши пак га на тај Ареопαг брдо поведоше говорехи  
[G1949](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G0071](#) [G3004](#)
- Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη, ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη,  
 Можемо-ли сазнати какво-је ово ново ово ово од тебе говорено  
[G1410](#) [G1097](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5259](#) [G4771](#) [G2980](#)
- διδαχὴ?  
 учење  
[G1322](#)

Pa ga uzeše i odvedoše na Areopag govoreći: Možemo li razumeti kakva je ta nova nauka što ti kazuješ?

- 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βουλόμεθα οὔν  
 чудне јер неке ствари-доносиш у ове уши наше желимо дакле  
[G3579](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G1014](#) [G3767](#)
- γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.  
 да-сазнамо шта хоће ово да-буде  
[G1097](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

Jer nešto novo mečeš u naše uši; hoćemo dakle da vidimo šta će to biti.

- 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι, εἰς οὐδὲν  
 Атињани пак сви и ти странци-који-ту-живе дошљаци ни-за-што друго  
[G0117](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G3581](#) [G1519](#) [G3762](#)
- ἕτερον ἠυκαίρου, ἢ λέγειν τι, ἢ ἀκοῦειν τι  
 друго нису-проводили-време него говорехи нешто или слушајући нешто  
[G2087](#) [G2119](#) [G2228](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2228](#) [G0191](#) [G5100](#)
- καινότερον.  
 новије  
[G2537](#)

A Atinjani svi i putnici iz drugih zemalja ne behu nizašta drugo nego da šta novo kazuju ili slušaju.

- 22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, ἔφη, Ἄνδρες,  
 Ставши пак сам Павле усред среде тога Ареοπαга брда рече Људи  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G5346](#) [G0435](#)
- Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς, θεωρῶ;  
 Атињани у-свему свему као веома-побојне вас видим  
[G0117](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5613](#) [G1174](#) [G4771](#) [G2334](#)

A Pavle stavši nasred Areopaga reče: Ljudi Atinjani! Po svemu vas vidim da ste vrlo pobožni;

- 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὔρον καὶ βωμὸν  
 пролазећи јер и разгледајући те светиње ваше нађох и жртвеник  
[G1330](#) [G1063](#) [G2532](#) [G0333](#) [G3588](#) [G4574](#) [G4771](#) [G2147](#) [G2532](#) [G1041](#)
- ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὃ οὔν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,  
 на коме беше-написано НЕПОЗНАТОМ БОГУ Што дакле не-познајући поштујете  
[G1722](#) [G3739](#) [G1924](#) [G0057](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3767](#) [G0050](#) [G2151](#)
- τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.  
 то ја објављујем вама  
[G3778](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

Jer prolazeći i motreći vaše svetinje našoh oltar na kome beše napisano: Bogu nepoznatom. Kog dakle ne znajući poštuјete Onog vam ja propovedam.

24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος  
 тај Бог који је-створио овај свет и све што-је у њему он  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#)

οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς  
 неба и земље будући Господ не у рукотвореним храмовима  
[G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5499](#) [G3485](#)

κατοικεῖ,  
 пребива  
[G2730](#)

| Bog koji je stvorio svet i sve što je u njemu, On budući Gospodar neba i zemlje, ne živi u rukotvorenim crkvama,

25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς  
 нити од руку људских служи-Му-се као-да-Му-треба нечега он-сам  
[G3761](#) [G5259](#) [G5495](#) [G0442](#) [G2323](#) [G4326](#) [G5100](#) [G0846](#)

διδοῦς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν, καὶ τὰ πάντα;  
 дајући свима живот и дах и те све-ствари  
[G1325](#) [G3956](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4157](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#)

| niti prima ugađanja od ruku čovečijih, kao da bi Onome trebalo šta koji sam daje svima život i dihanje i sve.

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς  
 створио-је и од једнога сваки народ људи да-обитавају по целом  
[G4160](#) [G5037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1484](#) [G0444](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3956](#)

προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προσεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὀροθεσίας  
 лицу те земље одредивши одређена времена и те границе  
[G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3724](#) [G4367](#) [G2540](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3734](#)

τῆς κατοικίας αὐτῶν,  
 тога пребивалишта њиховог  
[G3588](#) [G2733](#) [G0846](#)

| I učinio je da od jedne krvi sav rod čovečiji živi po svemu licu zemaljskom, i postavio je unapred određena vremena i međe njihovog življenja:

27 ζητεῖν τὸν Θεὸν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν, καὶ εὔροιεν.  
 да-траже тога Бога не-би-ли Га бар напипали Га и нашили  
[G2212](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G0687](#) [G1065](#) [G5584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#)

καὶ γε, οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.  
 а заиста није далеко од сваког једног од-нас Он-је  
[G2532](#) [G1065](#) [G3756](#) [G3112](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1538](#) [G1473](#) [G5225](#)

| Da traže Gospoda, ne bi li Ga barem opipali i našli, premda nije daleko ni od jednog nas.

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν; ὡς καὶ τινες  
 јер-у Њему наике живимо и крећемо-се и јесмо као-што и неки  
[G1722](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2795](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2532](#) [G5100](#)

τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.  
 од ваших самих песника рекоше Јер-Његовог наике и рода смо  
[G3588](#) [G2596](#) [G4771](#) [G4163](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1085](#) [G1510](#)

| Jer kroz Njega živimo, i mičemo se, i jesmo; kao što i neki od vaših pevača rekoše: Jer smo i rod Njegov.

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῶ, ἢ  
 род дакле будући Божји Бога не треба да-мислимо злату или  
[G1085](#) [G3767](#) [G5225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3784](#) [G3543](#) [G5557](#) [G2228](#)

ἀργύρῳ, ἢ λίθῳ, χαράγματι, τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ  
 сребру или камену отисак вештине и замислима човека то  
[G0696](#) [G2228](#) [G3037](#) [G5480](#) [G5078](#) [G2532](#) [G1761](#) [G0444](#) [G3588](#)

Θεῖον εἶναι ὅμοιον.  
 Божанство да-је слично  
[G2304](#) [G1510](#) [G3664](#)

| Kad smo dakle rod Božji, ne treba da mislimo da je Božanstvo kao ikone zlatne ili srebrne ili kamene, koje su ljudi majstorski načinili po smišljanju svom.

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς, τὰ νῦν  
 та дакле тако времена тога незнања превидивши сам Бог ова сада  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G3588](#) [G0052](#) [G5237](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3568](#)

παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντα πανταχοῦ μετανοεῖν,  
 заповеда тим људима свима свуда да-се-покају  
[G3853](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3837](#) [G3340](#)

| Ne gledajući dakle Bog na vremena neznanja, sad zapoveda svima ljudima svuda da se pokaju;

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἣ ἔμελλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν  
 зато-што одредио-је дан у коме хоће да-суди овом свету у  
[G2530](#) [G2476](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν  
 праведности по човеку кога одреди доказ пруживши свима васкрснувши Га  
[G1343](#) [G1722](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3724](#) [G4102](#) [G3930](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0846](#)

ἐκ νεκρῶν.  
 из мртвих  
[G1537](#) [G3498](#)

| jer je postavio dan u koji će suditi vasionom свету по правди преко човека кога одреди, i dade svima veru васкрснувши Га из мртвих.

32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,  
 а-кад-чуше пак васкрсење мртвих једни дакле ругаху-се други пак рекоше  
[G0191](#) [G1161](#) [G0386](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5512](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἄκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.  
 Послушаћемо те о овоме и опет  
[G0191](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3825](#)

| A kad čuše vaskrsenje iz mrtvih, onda se jedni rugahu; a jedni rekoše: Da te čujemo opet o tom.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.  
 тако сам Павле изађе из среде њихове  
[G3779](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#)

| Tako Pavle otide između njih.

34 τινὲς δὲ ἄνδρες, κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος  
 неки пак људи прионувши уз-њего повероваше међу којима и Дионисије  
[G5100](#) [G1161](#) [G0435](#) [G2853](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1354](#)

ὁ Ἄρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.  
 тај Ареопagit и жена по-имену Дамара и други са њима  
[G3588](#) [G0698](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3686](#) [G1152](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4862](#) [G0846](#)

| A neki ljudi pristaše uza nj i verovaše; među kojima beše i Dionisije Areopagitski, i žena po imenu Damara, i drugi s njima.